

ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji



ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji

北京市绿色印刷工程
优秀少儿读物绿色印刷示范项目

ANTUSHENG 1805~1875



安徒生童话故事全集

{精装典藏版} 肆 (丹麦) 安徒生◎著 林桦◎译

An Tu Sheng Tong Hua Gu Shi Quan Ji
Jing Zhuang Dian Cang Ban



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社





ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji



安徒生童话故事全集

{精装典藏版}

◎著 林桦◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京



安徒生童话故事全集

ANTUSHENG

TongHuaguo Shi Quan Ji

精装典藏版

图书在版编目 (C I P) 数据

安徒生童话故事全集: 全4册: 精装典藏版 / (丹)
安徒生 (Andersen, H.C) 著; 林桦译. —北京: 中国
少年儿童出版社, 2014.3

ISBN 978-7-5148-1409-5

I. ①安… II. ①安… ②林… III. ①童话—作品集
—丹麦—近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 310444 号

ANTUSHENG TONGHUAGUSHIQUANJI

(精装典藏版)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

策 划: 徐寒梅 缪 惟 高秀华

责任编辑: 高秀华

责任校对: 杨 宏

装帧设计: 缪 惟

美术编辑: 缪 惟

责任印务: 任钦丽

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071

传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

h t t p: //www. ccppg. com. cn

e-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京中科印刷有限公司

开本: 680mm × 900mm 1/16

总印张: 92.5

2014 年 3 月第 1 版

2014 年 3 月北京第 1 次印刷

总字数: 1050 千字

总印数: 8000 套

ISBN 978-7-5148-1409-5

全 4 册 总定价: 238.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526539)

ANTUSHENG
Tong Hwa Shu Hu Quai Ji



ANTUSHENG
Tong Hwa Shu Hu Quai Ji

目 录
CONTENTS

蜗牛和玫瑰树	1
沼泽妇人说，害人鬼进城了	4
风磨	19
银毫子	23
伯尔厄隆的主教和他的亲眷	28
在幼儿室里	36
金宝贝	42
狂风吹跑了招牌	52
茶壶	57

ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji



ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji

民歌的鸟	60
绿色的小东西	64
小精灵和太太	67
贝得、彼得和皮尔	73
隐存着并不就是被忘却	79
看门人的儿子	83
搬迁日	104
谎报夏	109
姨妈	115
癞蛤蟆	122
教父的画	131
碎布块	166
汶岛和格棱岛	169
谁最幸福?	172

ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji



ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji

树精.....	178
看鸡人格瑞得的一家.....	203
蓟的经历.....	219
你能琢磨出什么.....	224
好运气可能在一根签子里.....	229
彗星.....	233
一个礼拜的每一天.....	240
阳光的故事.....	244
曾祖父.....	248
烛.....	254
最难令人相信的事.....	258
一家人都怎么说.....	264
跳吧，舞吧，我的小宝宝！	268
去问阿玛奥妈妈！	271

ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji



ANTUSHENG
Tong Hua Gu Shi Quan Ji

大海蟒·····	274
园丁和主人·····	285
跳蚤和教授·····	294
老约翰妮讲了些什么·····	300
大门钥匙·····	317
跛脚的孩子·····	331
牙痛姨妈·····	342
安徒生到底写了多少篇童话 ·····	356



蜗牛和玫瑰树

Woniú He Meiguishù

园子的四周是一圈榛子树丛，像一排篱笆。园子外面是田野和草地，有许多牛羊。园子中间有一棵花繁叶茂的玫瑰树，树下有一只蜗牛，蜗牛体内有许多东西，那些东西只属于它自己。

“等着，等轮到我吧！” 蜗牛说道，“我不只会开花，不只会结榛子，或者说像牛羊一样只会产奶，我要贡献更多的东西。”

“我真是对您大抱希望呢，” 玫瑰树说道，“我斗胆请教一下，您什么时候兑现呢？”

“我得慢慢来，” 蜗牛说道，“您总是那么着急！着急是做不成事的。”

第二年蜗牛依然躺在玫瑰树下的太阳里，跟去年大体上在同一个地方。玫瑰树结了骨朵，绽出花朵，总是那么清爽，那么新鲜。蜗牛伸出一半身子，探出它的触角，接着又把触角缩了回去。





“什么东西看来都和去年一样！没有出现什么进步！玫瑰树还在开它的玫瑰花，再没有什么新招了！”

夏天过去，秋天到来，玫瑰还在开花，结骨朵，一直到雪飘了下来，寒风呼啸，天气潮湿；玫瑰树垂向地面，蜗牛钻到地里。

接着又开始了新的一年，玫瑰又吐芽抽枝，蜗牛也爬了出来。



“现在您已经成了老玫瑰枝了，” 蜗牛说道，“您大约快要了结生命了。您把所有的一切都给了世界，我没有时间考虑这么做是否有意义。但很明显，您一点儿也没有为您内在的发展做过什么。否则的话，您一定会另有作为的。您能否认吗？您很快就会变成光秃秃的枝子了，您明白我讲的吗？”

“您把我吓了一跳，” 玫瑰树说道，“我从来没有想过这一点。”

“不错，看来您从来不太费神思考问题！您是否曾经考虑过，您为什么开花，开花是怎么一回事，为什么是这样而不是另外一样呢？”

“没有！” 玫瑰树说道。“我在欢乐中开花，因为我只能这样。太阳是那样暖和，空气是那样新鲜，我吸吮清澈的露珠和猛烈的雨水；我呼吸，我生活！泥土往我身体内注入一股力量，这股力量涌来时，总是那么新鲜，那么充分，我感到一阵幸福，因此我必须不断开花。那是我的生活，我只能这样！”

“您过的是一种很舒服的日子。” 蜗牛说道。

“的确如此，我得到了一切！” 玫瑰树说道，“但是您得到的更多。您是一位善于思考、思想深刻的生灵。您的禀赋极高，令世界吃惊！”

“我压根儿就没有想过这个，” 蜗牛说道，“世界与我不相干！我和世界有什么关系？我自身的事就够多的了。”



“可是难道说我们不应该把我们最好的东西奉献给别人吗？把我们能拿出来的！——是啊，我只做到了拿出玫瑰来！——可是您呢？您得到了那么多，您给了世界什么呢？”

“我给什么？我给什么！我朝它吐唾沫！它不中用，它和我没有关系。您去开您的玫瑰花去吧，您能干的就这么多了！让榛子树结它的榛子！让牛和羊产奶去吧！它们各有各的世界，我的世界在我自己这里！我缩进自己的身体里，待在自己的躯壳里。世界与我没有关系！”

于是蜗牛就缩回到自己的屋子里，带上了门。

“真是叫人伤心！”玫瑰树说道，“就算我特别愿意，我也无法把身子缩进去，我必须总是开花，总是开玫瑰花。花瓣落了，被风吹走。不过我却看见一朵玫瑰花被一位家庭主妇夹在赞美诗集里，另一朵玫瑰花被一个年轻美丽的姑娘插在胸前，还有一朵被一个幸福地欢笑着的小孩子吻了一下。这些都叫我很高兴，这是真正的幸福。这是我的回忆，是我的生活！”

玫瑰天真无邪地开着花。蜗牛缩在它的屋子里，世界和它没有关系。一年年过去了。

蜗牛成了泥土里的泥土，玫瑰树成了泥土中的泥土，连赞美诗中留作纪念的玫瑰也枯萎了，——可是园子里生长了新的玫瑰树，玫瑰树仍开着花；园子里爬出了新的蜗牛，蜗牛缩在自己的屋子里，吐着涎液，——世界仍与它们无关。

我们是不是还要把故事从头念一遍？——它不会有什么两样。

【题注】《蜗牛和玫瑰树》最初发表于1861年，收在该年11月25日出版（版本上印的出版年份为1862年）的《新童话及故事·第二辑·第二集》。



沼泽妇人说， 害人鬼进城了

*Zhaoze Furenshuo
Hairengui Jinchengle*

有一个人，他一度知道许许多多的新童话，可是他说这些童话现在都溜掉了。那个自己找上门来的童话不再来了，不再敲他的门了：它为什么不来？是的，这一点儿千真万确。这个人有整整一年没再想起那童话，也没有盼着它会来敲门。不过，那童话也确实没有来过。因为外面有战争，家里又有战争带来的悲伤和匮乏。

鹤和燕子长途旅行回来了，它们丝毫不考虑危险。它们回来的时候，巢被烧掉了，人们的屋子也被烧掉了，到处乱七八糟的，让大家受不了，是啊，简直是一无所有。敌人的马在古坟上踏来踏去，这真是艰难黑暗的时世，不过这样的时世是有尽头的。

现在，那个时代过去了，人们这么说。可是童话仍旧不来敲门，也没有听到有关它的什么消息。“它大概死了，和其他的东西一起完



了。”这个人说道。但是，那童话是永远不会死的。

整整一年过去了，他苦苦地想念着。

“那童话还会再来、再敲门的吧！”他清楚地记得童话来看他时的许多情景。童话时而年轻漂亮，简直就是春天，就像一个美丽的小姑娘，头上戴着车叶草编的花环，手中拿着山毛榉枝，眼睛亮得像明朗的阳光下林中深湖里的水；童话时而又变成货郎，打开它的货箱，就能看到写着诗歌和古文的丝带飘起来。但最好不过的是，童话变成老妈妈到来时的样子，满头银发，眼睛又大又聪慧，最会讲远古时代的故事，那是比公主用金纺锤纺线、长龙和巨蟒在外面看守的那个时代还要古老得多的时代。那时她讲得那么生动，四周听的人眼前都生了黑点，地被人血染成一片黑；看起来、听起来都那么可怕，却又那么有趣，因为这发生在远古时代。

“不知道童话还会不会来敲门！”这个人说道，他用眼睛盯着门，于是眼前、地上又生出了黑点。他弄不清楚那是血呢，还是沉重、黑暗时代的哀纱。

他坐在那里，心里想着，莫不是童话藏起来了，就像真正古老童话里的公主一样，藏起来让人去寻找；若是被找到了，便会再度辉煌，比以前任何时候都更漂亮。

“谁知道呢！说不定童话就藏在那些随便扔在井边上的干草里呢。说不定童话就藏在书架上一本大书里夹着的一朵萎谢的花里呢。小心，小心！”

这个人走了过去，打开一本最新的书，想看个究竟。可是书里面没有花，书里面可以读到丹麦人霍尔格的故事。这个人开始读，那个故事是由法国的一位修道士编出来的，说是一部小说，“被译成丹麦文出



版”；说丹麦人霍尔格压根儿就不存在，也根本不会像我们歌颂过的并且非常愿意相信的那样会再回来。丹麦人霍尔格和威廉·退尔一样，都是被随意杜撰出来的故事，是不能信的。这都是有大学问的人写成书的。

“是啊，我相信我所信的东西，”这个人说道，“没有被脚踏过的地方，是不会有道路的。”

他合上了书，把它放回书架。然后，他走到窗台边摆鲜花的地方，说不定童话藏在有金边的红郁金香里，或者藏在玫瑰花里，或者藏在色彩鲜艳的茶花里。但花瓣间有阳光，没有童话。

“在艰难哀伤的时世，花倒是漂亮得多。但是那些花都被摘下来了，都被编成花环，放进棺材里，放在那展开的旗子上。说不定，童话连同那些花一起被埋到土里去了！但是花应该清楚这一点，棺材应该感觉到它，泥土应该感觉到它，每一棵生长起来的小草都应该讲到它。童话是不会死的。”

“说不定童话已经来过、敲过门了。可是那时谁听到过、想到过它呢！人们的眼前一片昏暗，大家心事重重，几乎是怒气冲冲地看着春天的阳光、啾啾鸣叫的鸟儿和一切令人心旷神怡的绿色。是的，人们的舌头上没有了那些古老的、人民性的歌曲，这些歌曲已经和我们许多心爱的东西一起被装进箱子里去了。童话完全可能来敲过门，但是没有人听到，没有人欢迎它，于是它又走开了。”

“我要去找到它。”

“到乡下去！到海滩旁的树林中去！”

乡间有一个古老的地主庄园，墙是红的，山墙是锯齿形的，塔上飘着旗子。夜莺在纤秀的山毛榉叶子下面唱歌，它望着园子里繁花盛开的苹果树，以为苹果树开着玫瑰花。这里，蜜蜂在夏日的阳光中十分忙



碌，嗡嗡地唱着歌，围绕着它们的女皇飞舞。秋天的风暴会讲那猎取野物的场面，讲一代代的人，讲树林的落叶。圣诞节的时候，野天鹅在开阔的水面上歌唱，而在老庄园里，在炉火旁，人们倾听着歌声和远古的传说。

这个寻找童话的人，朝着一条生满野栗子树的路走去，这条路在园子的古老角落里，有着半明半暗的树荫，用来引诱行人。风一度飒飒地为这个寻找童话的人讲过瓦尔德玛·多伊和其女儿们。树精，也就是童话妈妈本人，在这儿给他讲过老橡树最后的梦。老祖母在世的那个时代，这里有修剪得整整齐齐的树，现在只长着蕨和荨麻。蕨和荨麻散开来，掩住了被遗弃在那边的残断石像。石像的眼窝里长出了苔藓，不过它还能像以前一样看东西。寻找童话的人却不能，他没有看到童话。童话在哪里？

在他的上面，在老树的上面，成百只乌鸦边飞边叫：“在这儿！在这儿！”

他走出园子，走向庄子的护庄河堤，走进了桤木林里。那儿有一所六角形小屋，小屋有鸡场和鸭场。屋子中央有一位老妇人在管理一切，老妇人准确地知道鸡生下来的每一个蛋，知道从蛋里出来的每一只小鸡。但是，老妇人不是这个人要找的童话；这一点可以用受基督教洗礼的证书和注射证书证明，这两张证书都在衣柜里。

外面，离房子不远的地方是一座小丘，小丘上面长着红山楂和毒豆花。这儿有一块古墓碑，是许多年以前从城市教堂的墓地里搬来的，是纪念那城市一位有名望的市议员的。碑上面刻着市议员的妻子和五个女儿，都叠着手，穿着打绉领子的衣服站在市议员像的周围。你可以长时间地看着这东西，它似乎对思想产生了作用，而思想又对它产生了作

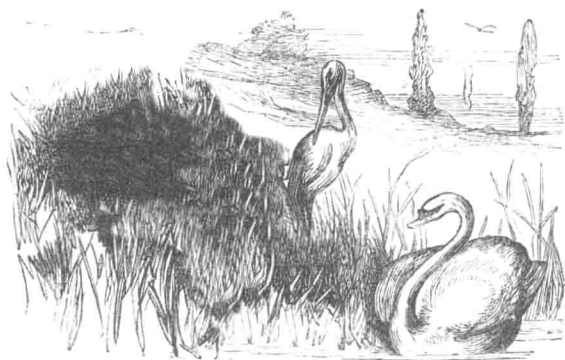


用。于是这东西便会讲起古时候事情，至少这个寻找童话的人这么认为。这次他来到这里，看到了一只活蝴蝶正歇在市议员雕像的额头上，蝴蝶的翅膀在扇动，飞了一小段路，又落到墓碑的附近，好像知道那儿长着什么东西。那儿长着一簇四叶苜蓿，一共七株并排长着。要是幸福降临的话，这个幸福就是完满的^①。他把这些花都摘了下来，放在兜里。幸福和现钱同样美妙，但是一个新的、美丽的童话却要更加美妙一些，这个人这么想，然而他在那儿没有找到它。

太阳落下去了，又红又大。草地上泛起了湿雾，沼泽妇人又在煮酒了^②。

那是在晚上。他独自一人站在自己的屋子里，望着园子，望着草地、沼泽和海滩。月光明媚，草地上笼罩着一层蒸气，好像是一个湖。这里一度是一个湖，有过关于湖的传说，这种传说在月光中显现在他眼前。这时这个人想起他在城里读过的故事：没有威廉·退尔和丹麦人霍尔格那么回事儿^③；可是在民间传说中，都确有其事，就像外面的湖一样，栩栩如生地在眼前。是的，丹麦人霍尔格又来了！

就在他站在那里沉思的时候，有什么东西狠狠地敲打着窗子。是只



鸟吗？一只蝙蝠，也许是一只猫头鹰？是啊，虽然它们在扑打，还是不能放它们进来。窗子自然而然地打开了，一个老妇人向这边望，看着这个人。

“怎么回事？”他



问道。“你是谁？一直朝二层楼望。你是站在梯子上吗？”

“你口袋里有四叶苜蓿花，”她说道，“是啊，总共七株，其中有一株是六瓣的。”

“你是谁？”这男人又问。

“沼泽妇人！”她说道。“煮酒的沼泽妇人。我正在煮酒；酒桶上有塞子，可是有一个沼泽娃娃搞恶作剧，把塞子拔掉，然后扔向园子这边，正打到窗子上。现在啤酒从桶里流出来了，这可一点儿好处也没有。”

“请讲给我听！”这个男人说道。

“好的，等一等！”沼泽妇人说道。“现在我还有别的事要办！”于是她便不见了。

这个人正要把窗子关上，沼泽妇人又出现了。

“好了，办完了！”沼泽妇人说道，“要是天气适宜的话，另一半啤酒我可以留到明天再煮。噢，您要问什么？我又来了，因为我信守我说过的话。您兜里有七株四叶苜蓿，其中一株是六瓣的，它很受尊敬，它生长在大道边，是勋章荣誉的象征，并不是每个人都找得到它。噢，您有什么要问的吗？别像一根滑稽的尖棍子似的站着，我还得赶快去处理我的塞子和我的桶呢！”

于是这个男人问到了童话，问沼泽妇人有没有在路上看到它。

“噫，您这蠢家伙！”沼泽妇人说道，“您的童话还不够吗？我相信大多数人的童话够多了。人们还有别的事要干，还要为别的事操心。就连孩子们都不再要那些童话了。还是给小男孩儿一支雪茄，给小姑娘一条有硬边的裙子吧！他们更喜欢这些东西。听童话，算了吧！确实还有别的事情要操心，还有更重要的事要处理！”



“您这是什么意思？”这个人问道。“您对世界知道多少？您整天见到的不过是青蛙、害人鬼罢了！”

“是啊，请您当心害人鬼！”沼泽妇人说道，“它们出来了！它们挣脱跑掉了！要是您到我那里去，我必须在场，我可以把一切向您讲清楚。趁着您的七株四叶苜蓿包括那株六瓣花叶的苜蓿还新鲜，趁月亮还高高地在天上，请您快一点儿来。”

沼泽妇人不见了。

钟塔的钟声开始敲十二点，还没有敲到最后一下，这个人已经来到园子里，他走出园子，走到草地上。雾已经散了，沼泽妇人停止煮酒了。

“这么久才来！”沼泽妇人说道。“巫婆就是比人快，我真高兴我生来就是巫婆。”

“现在您要对我讲什么？”这个人问道。“是关于童话的事吗？”

“除了童话，您就不能问点别的什么吗？”妇人说道。

“那么您能讲的是不是关于未来的诗的问题呢？”这人问道。

“别那么夸夸其谈吧！”妇人说道，“我回答您吧。您只想着诗。您问童话，就好像她是主管一切的夫人一样！她诚然是最年长的，可是她总是觉得自己很年轻。我很清楚她！我也曾年轻过，那并不是什么幼稚病。我曾经是一个很水灵的妖姑娘，跟别人一起在月光下跳舞，听夜莺歌唱，去森林会见童话小姐。童话小姐总是在那边到处乱跑。她一会儿跑到一朵半开的郁金香或者是一朵草花里去过夜；一会儿溜进教堂去，藏在祭坛烛火前垂下的哀纱里！”

“您的消息真有趣！”这人说道。

“毫无疑问我知道的东西和您知道的一样多！”沼泽妇人说道。

“童话和诗，是啊，那是一路货色！它们想躺在哪里便躺在哪里。人们